

PROGRAMA

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA:
TRADUCCIÓN JURÍDICA

CURSO ACADÉMICO

2022-2023



APPROVED
UNE 66181
Calidad de formación virtual
www.es.sgs.com



FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN

(EQUIVALENCIA: 2 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba)

OBJETIVOS

La asignatura tiene como objetivo el análisis teórico del proceso de traducción, que capacite para la traducción de diferentes tipos de textos (jurídicos, periodísticos, publicitarios, literarios, etc.). En su primera parte el curso estará dedicado a la exposición de los **fundamentos lingüístico-teóricos del proceso de traducción general**, tales como los factores que intervienen al traducir, el análisis del texto de partida, la tipología textual, el problema de la equivalencia en traducción y las distintas técnicas traslativas. En una segunda parte se pasará a la **aplicación práctica de los conocimientos teóricos** adquiridos.

PROGRAMA

1. Distintos enfoques del concepto de traducción

2. Tipos y modalidades de traducción

3. Estrategias para la traducción

- Los conceptos de problema y error de traducción
- La competencia traductora
- Principales técnicas de traducción
- Otros procedimientos de traducción

4. Nuevas tendencias en traducción

- Transcreación
- Paratextualidad y paratraducción
- Culturemas

5. La calidad en la traducción

- ISO 9001
- ISO 17100

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras.

TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

(EQUIVALENCIA: 2 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba)

OBJETIVOS

En esta asignatura se trata, en primer lugar, de sensibilizar a los futuros profesionales de la traducción de que verter un texto a otro idioma no es una cuestión exclusivamente lingüística. Todo texto siempre es el fruto de una tradición cultural y de una época concreta, y a menudo se hallan diferencias con respecto al contexto cultural de la lengua de llegada. Hay conceptos en sí mismos que no existen en la otra lengua, otros no se usan de igual manera, otros requieren algún tipo de añadido por parte del traductor para que el mensaje llegue completo a los lectores de la traducción.

La presente asignatura pretende poner de relieve **las relaciones existentes entre traducción e interculturalidad**, partiendo en un primer lugar del propio concepto de "cultura" para después reflexionar las **relaciones existentes entre lenguaje y cultura** y exponer las estrategias fundamentales que permitan al traductor enfrentarse a estos retos traductológicos.

PROGRAMA

- 1. Introducción**
- 2. Aproximación al concepto de cultura**
- 3. Cultura y lenguaje**
- 4. La competencia traductora intercultural**
- 5. La traducción de culturemas: distintos enfoques y principales estrategias**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras.

TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

(EQUIVALENCIA: 7 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Ramírez Delgado (Univ. Pablo de Olavide)
Dra. Lorena Pérez Macías (Univ. Autónoma de Madrid)
Óscar Frade Villar (Univ. Complutense de Madrid)
Rosario de Zayas Rueda (Tatutrad)

OBJETIVOS

A través de esta asignatura el profesional de la traducción aprenderá a **manejar toda una serie de recursos informáticos actuales tales como sistemas de traducción automática (TA), de traducción asistida por ordenador (TAO)**, y su papel y aplicación en la industria y profesión de la traducción.

Se pretende que el alumno conozca y sepa usar herramientas especializadas en TA y TAO y los procedimientos y tareas asociados a las mismas.

PROGRAMA

1. La TA y la TAO
2. Programas de TA: Funcionamiento y características
3. Herramientas de TA más conocidas
4. Herramientas de TA en línea
5. Trabajar con programas de TAO
6. Uso de los programas de TAO
7. Formato universal de memorias de traducción: TM
8. Un ejemplo de herramientas de TAO: Wordfast
9. Anexo 1: memoQ
10. Anexo 2: SDL Trados
11. Introducción a la posesición
12. Herramientas y estrategias para la posesición
13. Métricas de calidad y productividad

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de traducción automática y ejercicios de traducción con herramientas de traducción asistida.



GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

(EQUIVALENCIA: 5 CRED)

PROFESORADO

Dr. Juan José Arevalillo Doval (Univ. Alfonso X – HERMES Traducciones y Servicios Lingüísticos)

OBJETIVOS

La gestión de proyectos de traducción abarca un gran número de tareas de mayor o menor envergadura que pueden marcar de forma decisiva el éxito de un proyecto dado. No hay que olvidar que el traductor autónomo funciona, en realidad, como una empresa unipersonal, por lo que él mismo reúne en su persona todas las funciones que en una empresa cubren distintos individuos con diferentes responsabilidades.

En esta asignatura se cubrirán todos los aspectos que entran en juego **desde la recepción de un trabajo hasta su entrega final al cliente**: desde la **elaboración del presupuesto inicial y del plan de proyecto hasta su facturación**. Asimismo, se hará un hincapié especial en los procedimientos de control de calidad que deben implantarse en todos estos procesos, tomando como base el principal referente del sector como código de prácticas recomendadas: la norma internacional ISO-17100 de calidad para servicios de traducción, heredera de la original europea EN-15038.

PROGRAMA

- 1. Introducción a la gestión de proyectos**
- 2. Localización: su conexión con la gestión de proyectos**
- 3. La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción**
- 4. Fases y tareas de la gestión de proyectos de traducción**
- 5. El equipo del proyecto**
- 6. El plan del proyecto**
- 7. Programas informáticos para gestión de proyectos**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios prácticos sobre gestión de proyectos de traducción especializada.



GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO JURÍDICO (EQUIVALENCIA: 4 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Ramírez Delgado (Univ. Pablo de Olavide)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de familiarizar al alumno con la **función de los corpus textuales** y con conceptos como compilación y extracción terminológica. Asimismo, se profundizará en el conocimiento de la **estructura de un glosario, su finalidad, posibilidades de uso y campos que puede incluir**. Se ampliarán los conocimientos sobre la **estructura de un tesoro y su finalidad**, y se aprenderán a elaborar fichas de tesoro. Igualmente se abordará la estructura de una **ficha terminológica y su finalidad**, para así poder elaborar fichas terminológicas. Por último, se plantearán el **funcionamiento y uso de una base de datos terminológica**, presentándose herramientas especializadas en creación de bases de datos terminológicas para crear y gestionar bases de datos, además de convertirlas a distintos formatos para diversos usos.

PROGRAMA

1. Comunicación especializada y terminología
2. La lengua general y la lengua de especialidad
3. Término y concepto: definiciones
4. Terminología y traducción: la terminología e la traducción especializada
5. El glosario
6. Utilidad e importancia de los glosarios como herramienta terminológica
7. Creación de glosarios
8. Gestión terminológica
9. La terminografía
10. Las bases de datos terminológicas
11. Normalización de la terminología

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de corpus y extracción terminológica, así como de creación de fichas terminológicas, bases de datos y tesauros.



TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

(EQUIVALENCIA: 10 CRED)

PROFESORADO

Dra. Elisa Calvo Encinas (Univ. Pablo de Olavide)

Dra. M^a de los Ángeles Morón Martín (Univ. Pablo de Olavide)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos jurídicos, del **inglés como lengua de partida al español como lengua meta**. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito jurídico, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

- 1. La traducción de contratos (I). El contrato como género textual en inglés y español. Los contratos internacionales. El registro léxico: elementos básicos del contrato y verbos en terminología contractual.**
- 2. La traducción de contratos (II). El lenguaje jurídico y administrativo inglés-español. Particularidades del lenguaje de los contratos en inglés. The Plain English Campaign: modernización del inglés jurídico y administrativo.**
- 3. La traducción de formularios jurídicos. La vida del documento tipo formulario con fines administrativos, jurídicos y procesales. Lenguaje jurídico y principales reglas de formulación de los documentos tipo formulario.**
- 4. La traducción de documentación judicial (I). Esquemas procesales: el traductor y el entramado procesal. El léxico propio de la documentación judicial.**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los cuatro bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.



TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA II

(EQUIVALENCIA: 10 CRED)

PROFESORADO

Dra. Elisa Calvo Encinas (Univ. Pablo de Olavide)

Dra. M^a de los Ángeles Morón Martín (Univ. Pablo de Olavide)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos jurídicos, del **inglés como lengua de partida al español como lengua meta**. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito jurídico, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

- 1. La traducción de documentación judicial (II). Análisis traductológico de las resoluciones judiciales como género textual. Asimetría cultural: latinismos jurídicos y fórmulas de tratamiento.**
- 2. La traducción de documentación judicial (III) El auxilio judicial. Comisión rogatoria como género textual.**
- 3. Los POA y sus equivalentes en español: Ejemplo de las asimetrías en la traducción especializada jurídico-administrativa. Otras asimetrías macro y microestructurales entre los POA en inglés y los poderes notariales/de representación en español.**
- 4. Licencias y garantías: Traducción jurídica instrumental. Las licencias de productos digitales. Las garantías de productos.**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los cuatro bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.